Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś odpowiadając powiedział im: Pokolenie złe i cudzołożne znaku szuka, i znak nie będzie dany im jeśli nie — znak Jonasza — proroka.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział im pokolenie niegodziwe i cudzołożne znaku poszukuje i znak nie zostanie dany mu jeśli nie znak Jonasza proroka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś odezwał się na to: Pokolenie złe i cudzołożne* ** poszukuje znaku, lecz znak nie będzie mu dany – poza znakiem proroka Jonasza.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając rzekł im: Pokolenie złe i cudzołożne znaku poszukuje, i znak nie będzie dany mu, jeśli nie znak Jonasza proroka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział im pokolenie niegodziwe i cudzołożne znaku poszukuje i znak nie zostanie dany mu jeśli nie znak Jonasza proroka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Pokolenie złe i cudzołożne szuka znaku, lecz go nie otrzyma, poza znakiem proroka Jonasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział im: Pokolenie złe i cudzołożne żąda znaku, ale żaden znak nie będzie mu dany, oprócz znaku proroka Jonasza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiadając rzekł im: Rodzaj zły i cudzołożny znamienia szuka; ale mu nie będzie znamię dane, tylko ono znamię Jonasza proroka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiadając, rzekł im: Rodzaj zły i cudzołożny znaku szuka, a znak mu nie będzie dan, jedno znak Jonasza proroka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On im odpowiedział: Plemię przewrotne i wiarołomne żąda znaku, ale żaden znak nie będzie mu dany, prócz znaku proroka Jonasza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On odpowiadając, rzekł im: Pokolenie złe i cudzołożne znaku żąda, ale nie otrzyma innego znaku jak tylko znak Jonasza proroka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus odpowiedział im: Pokolenie złe i wiarołomne czeka na znak, ale znaku nie otrzyma poza znakiem proroka Jonasza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A On odpowiedział: „To ludzie źli i wiarołomni domagają się znaku, ale będzie im dany jedynie znak proroka Jonasza.

[1)] Żydzi złamali więź małżeńską łączącą ich z Bogiem, zob. <x>230 73:27</x>; <x>290 57:3-5</x>;<x>290 62:5</x>; <x>330 23:27</x>; <x>660 4:4</x>; <x>730 2:20</x>.
[2)] <x>470 16:4</x>; <x>480 8:38</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A On w odpowiedzi rzekł im: „Zepsute i cudzołożne plemię domaga się znaku, lecz znak nie będzie mu dany poza znakiem proroka Jonasza.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on odpowiedziawszy, rzekł im: Rodzaj zły i cudzołożny znamienia się domaga, a znamię nie będzie mu dano, jedno znamię Jonasza Proroka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On im odpowiedział: - Plemię złe i wiarołomne poszukuje znaku, ale otrzyma tylko znak proroka Jonasza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Він у відповідь їм сказав: Поганий і перелюбний рід шукає знаку, та знаку не дасться йому, хіба лише знак Йони пророка.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł im: Genetyczny rodzaj złośliwy wskutek zaprawienia i cudzołożny jakiś znak boży na dodatek szuka, i znak boży nie będzie dany jemu, jeżeli nie wiadomy znak boży Ionasa proroka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on odpowiadając, rzekł im: Pokolenie złe i cudzołożne znaku szuka, ale znak mu nie będzie dany, jak tylko znak proroka Jonasza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odrzekł: "Nikczemne i cudzołożne pokolenie prosi o znak? Nie! Żaden nie będzie mu dany, z wyjątkiem znaku proroka Jony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On, odpowiadając, rzekł do nich: ”Pokolenie niegodziwe i cudzołożne stale szuka znaku, ale żaden znak nie będzie mu dany oprócz znaku proroka Jonasza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—To złe i niewierne Bogu pokolenie domaga się cudu!—odpowiedział Jezus. —Ale nie zobaczy go, z wyjątkiem znaku proroka Jonasza.